

科技英语翻译方法与技巧



湖南汽车工程职业学院
HUNAN AUTOMOTIVE ENGINEERING VOCATIONAL COLLEGE



湖南汽车工程职业学院
HUNAN AUTOMOTIVE ENGINEERING VOCATIONAL COLLEGE

PART 8

专业英语词汇的记忆技巧

目录

- 1 机械记忆
- 2 触景生情
- 3 顺藤摸瓜
- 4 举一反三
- 5 相辅相成
- 6 灵活运用



以词源学为本，通过学习掌握词根、词缀，掌握词汇发展的线索、踪迹，从而推出新词汇的含义。不少英语教科书，都将词源学作为阅读的根本。

由某一方面有联系的词汇牵引出另外一大片词汇，虽然这些词汇的含义不同，但由于处于同一个应用领域，或者经常在一起使用，或者它们有类似的含义，所以可以通过归类的方法进行记忆。

在电路中常用的词汇可以从电阻联想到：

resistance	电阻	inductive reactance	感抗
conductance	电导	capacitance	电容
impedance	阻抗	capacitive reactance	容抗
inductance	电感	capacitive susceptance	容纳

由某一方面有联系的词汇牵引出另外一大片词汇，虽然这些词汇的含义不同，但由于处于同一个应用领域，或者经常在一起使用，或者它们有类似的含义，所以可以通过归类的方法进行记忆。

在计算机运算中可联想到各种运算操作和运算部件：

addend 加数
product 乘积
Sum 和
multiple 倍数

divider 除数
subtrahend 减数
quotient 商
difference 差

由某一方面有联系的词汇牵引出另外一大片词汇，虽然这些词汇的含义不同，但由于处于同一个应用领域，或者经常在一起使用，或者它们有类似的含义，所以可以通过归类的方法进行记忆。

不同专业学术领域中类似的词汇含义：

union 并	intersection 交	complement 补
or“或”操作	and“与”操作	not“非”操作
conjunction 合并		negation 否定

英语词汇中有很多词的拼写和字母组成非常类似，在阅读时常被错认为另一个词，有的科技文章在排版时也常常将这些非常类似的词拼写错，阅读时应当根据上下文内容来理解。只要经常分辨这些词汇间的微小差异，就能牢牢记住它们。

adapt	适合	institute	学院	substitute	代替
adept	熟练	destitute	缺乏		
adopt	采纳	constitute	组成		

如同中文一样，英语词汇中也存在一词多义和一义多词的现象。对于一义多词，每个词汇的含义有时完全相同，应记住它们之间微小的区别。

环境: surrounding, circumstance, environment

促进, 激励: promote, stimulate, prompt, motivate, prod, activate

在词汇记忆中，注意利用词汇词义互为正反的特征，相互结合进行记忆可收到较好的效果。

little (a little)	很少，几乎没有（或者是有一些）	
few (a few)	很少，几乎没有（或者是有一些）	
Like	相同，喜欢	unlike, dislike 不同，不喜欢
enable	使能够	disable 使失去能力
able	能够的，能干的	unable 不能的，不会的
mount	安装	unmount 卸下
charge	充电；充气；装料	discharge 放电、放下、卸下
login	注册	logout 推出，注销

词汇记忆的目的在于应用，只有多用才不会忘记，才能将“死”词变为“活”词。同时，也要注意几个类似词之间在用法上的区别，才能灵活应用，对读者的英译汉、汉译英都有极大的帮助。

代替（以A代替B）

to substitute A for B

to substitute B with A

to substitute B by A

A substitute B

B be replaced A

to replace B with A

to replace B by A

A replace B



科技英语翻译方法与技巧—专业英语词汇的记忆技巧

机械记忆

触景生情

顺藤摸瓜

举一反三

相辅相成

灵活应用

Thank you for your listening !



湖南汽車工程職業學院
HUNAN AUTOMOBILE ENGINEERING PROFESSIONAL COLLEGE

科技英语翻译方法与技巧



湖南汽车工程职业学院
HUNAN AUTOMOBILE ENGINEERING PROFESSIONAL COLLEGE



湖南汽車工程職業學院
HUNAN AUTOMOBILE ENGINEERING PROFESSIONAL COLLEGE

PART 9

词语的增译与减译

目录

- 1 词语的增译
- 2 词语的减译



补充英语中省略的词

In normal cases, the lower half is fitted to the table of the press and the upper half the ram.

通常把模具的下半部分安装在工作台上，上半部分安装在锤头压头上。



给动作名词加汉语名词

magnetostriction	致伸缩效应
hysteresis	滞后现象
fading	衰落现象
supersaturation	过饱和现象
inhibition	抑制作用
substitution	取代作用
seeding	引晶技术

interpolation	
representation	
gearing	
compression	
solution	
working	
cycling	

内插法
表示法
传动装置
压缩方法
解决办法
工作条件
周期变化



在名动词前后加汉语动词

loading

加(负)载

timming 定时，使同步

orientation

定位，定向

setting 调整位置

summation

求和法

zeroing 调零点

The cutoff frequency of the varactor is a fundamental obstacle to wide-range electronic tuning at the X band at least.

变容二极管的截止频率是实现宽范围电子调谐的主要障碍，至少在X波段是如此。



增加概括性的词

Design parameters, system characteristics, and communication abnormalities are significant factors the planner must acknowledge in the structuring of the earth station sub-system.

建造地球站分系统时，设计参数、系统特性和通信的反常现象是系统设计人员必须考虑的三个重要因素。

A compression mold consists of an upper and lower part.

压模基本上由上模和下模两部分组成。



增加解说性的词

Note again that considerable simplification in solving the above can be achieved if the data is made symmetrical.

还要注意，在解决上述问题时，如果使数据对称，就能得到很大程度的简化。



冠词的减译

The extension of a controlled rolling schedule to a lower temperature, in the case of micro-alloyed steels, is known to add a significant contribution to the yield strength.

已知在控扎微合金钢的情况下，程序进行到较低温度会使其屈服强度显著增加。



冠词的减译

Austenite in the form of fine polygonal grain or a deformed elongated the structure can provide the necessary small ferrite grain size after transformation.

晶粒细小小于二十微米等轴或形变伸长结构的奥氏体相变后可以形成所需要的细小的铁素体晶粒。



代词的减译

Several methods for determining m exist in the literature, some of which will be reviewed subsequently.

几种确定 m 值的方法列于该文献中，有的将在后面评述。

During the deformation process itself, for example, a rolling pass, work hardening takes place but is balanced by the dynamic softening processes of recovery and recrystallization.

在变形过程中，如轧压一次后，加工硬化就会发生，不过它被回复和再结晶动态软化过程抵消了。



代词的减译

To be able to apply these principles to commercial working processes, we require answers to two main questions.

为了能使这些原理应用于商品加工过程中，有两个主要问题需要解决(回答)。



动词的减译

These dynamic structural changes leave the metal in an unstable state and provide the driving force for static recovery and static recrystallization to take place after the deformation pass.

这些动态的结构变化使金属处于不稳定状态并为变形后的静态回复和静态再结晶提供了驱动力。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：
<https://d.book118.com/118027046107006071>